

1. PRESENTACIÓN.

El presente informe da cuenta del trabajo llevado a cabo del 1 de septiembre al 30 de octubre del 2015 como parte del Estudio para el desarrollo curricular y modular del MIB para las etnias/lengua: Zapoteco Sierra Sur/SEA, Zapoteco Costa NE y Zapoteco Valles del Este Central, dentro del programa 2015, entre la asesora América Hernández y los grupos de elaboradores de las etnias/lenguas correspondientes.

El objetivo de este documento es informar sobre los hallazgos de la situación del proceso de elaboración y finalmente, mostrar los avances en relación con los módulos concluidos de MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. En relación con la situación del proceso de elaboración, cabe comentar que ha habido diferentes circunstancias que en el proceso han retrasado los avances en la interpretación.

Dentro de los principales aprendizajes asociados con el proceso de elaboración, se encuentra descubrir sobre la importancia que los equipos elaboradores tengan dominio de su lengua y que cuenten con habilidades en el manejo de equipo de cómputo.

Otro hallazgo importante, es el hecho de contar con elaboradores que tienen experiencias previas en la interpretación y que se cuenten con equipos elaboradores (EE) de mínimo dos integrantes lo que agiliza las entregas en tiempo.

Las circunstancias laborales de los EE es otro descubrimiento a considerar pues si bien este trabajo de interpretación no constituye su principal actividad, el ajuste de agendas ha repercutido en los procesos de elaboración. Asimismo, es importante que los EE tengan toda la información en relación a lo que implican los trabajos de interpretación para que dimensionen sus requerimientos de tiempo.

2. HALLAZGOS SOBRE LA SITUACIÓN DEL TRABAJO DE ELABORACIÓN.

Antes de entrar en contacto con los EE, se trabajó con el responsable de seguimiento en la preparación del trabajo. En los casos de Zapoteco Valle del Este Central (ZVEC) y Zapoteco Costa Noreste (ZCNE), se comenzó por la recuperación de los pliego y la integración de los requerimientos lingüísticos para la integración del Libro del Adulto (LA).

Previo al contacto con los EE se integró la versión en español del LA y se personalizó para cada etnia/lengua, que en este periodo fue, esencialmente, para las etnias/lengua Zapoteco Valle del Este Central (ZVEC) y ZCNE. En el caso de Zapoteco Sierra Sur SEA (ZSSEA) ya se había avanzado durante el periodo anterior y en este, el EE entregó la versión 1 (V1) del LA interpretado y de ahí partió la asesoría para esta etnia/lengua durante este periodo.

Durante la interpretación de los materiales del Libro del Adulto, especialmente, con la interpretación de los textos, se formó una lista de palabras claves para el entendimiento de los

textos, además de identificar palabras de difícil interpretación, palabras de uso pedagógico: neologismos, arcaísmos y préstamos que al no ser de usadas de forma frecuente en las comunidades requirieran su definición. Con el listado se integró un Vocabulario y se prepararon sus definiciones y ejemplos de uso. Este material se personalizó para cada etnia/lengua y se compartió para ser interpretado.

De igual forma y en este proceso de elaboración, fueron necesarias reuniones con los EE para que hicieran su avance. La elaboración requirió de orientaciones para que lo Equipos Elaboradores (EE) para ir integrando lo necesario (textos, requerimientos, orientaciones) para la interpretación del LA.

3 HALLAZGOS OBSERVADOS DURANTE LA ASESORÍA DE LOS EQUIPOS ELABORADORES.

Durante el periodo que corresponde al presente informe, se realizaron cuatro formaciones y los tópicos abordados fueron los siguientes:

- ☐ Textos del Libro del Adulto
- ☐ Requerimientos de contenido lingüístico
- ☐ Guion Iconográfico
- ☐ Cuadro 1. Acuerdos de escritura sobre palabras de uso frecuente
- ☐ Libro del Adulto

La importancia de los materiales es central. En la Guía para al Asesor Bilingüe, se muestra la centralidad del Libro del Adulto que tiene llamados para los otros materiales: tanto para el Libro de Lectura

Dentro de la asesoría destacan las reuniones que se desarrollaron para impulsar la interpretación de textos del LA y obtener los requerimientos de contenido lingüístico para la integración del LA y a ella solo acudieron los EE de ZVEC y ZCNE. A pesar de realizarse dos reuniones estatales y dos reuniones de seguimiento, en el caso de ZVEC el tiempo no ha sido suficiente para que se concluya la interpretación de los materiales. Si bien el elaborador de ZCNE avanzó en la interpretación del LA (LI), el dedicarse de tiempo parcial a la interpretación y contar con otras actividades repercutió en algunos retrasos en las entregas.

De hecho, en la primera formación, realizada en el mes de julio, la ausencia de los EE de ZVEC y ZCNE derivó no sólo en el retraso relacionado con el inicio de los trabajos, también tuvo repercusiones en cuanto al entendimiento del proceso y de los materiales, lo que a su vez podrían explicar la necesidad de incrementar los criterios de revisión o incluso ajustar acuerdos que se tomaron inicialmente, como sucedió durante la reunión realizada el 24 y 25 de octubre.

Dadas varias consideraciones ya expuestas en la presentación de este documento y que explican los avances diferenciados, enseguida se hace una breve mención de éstos como un preámbulo para hablar posteriormente de la situación en la entrega de los Módulos que asesoro.

Zapoteco Sierra Sur SEA (ZSSSEA)

Esta etnia/lengua ZSSSEA había avanzado en una parte de la interpretación de los textos del LA y durante la reunión estatal de Septiembre, concluyeron la interpretación de los textos de lectura y escritura para el Libro del Adulto, que se incorporaron al mismo material, obteniéndose, la primera versión completa interpretada en la lengua. Durante la reunión de Septiembre, se estuvieron realizando revisiones en los tres niveles (pedagógico, lingüístico y de formato) de éstos textos, obteniéndose. A mediados del mes de Septiembre se realiza la revisión de los tres niveles (lingüísticos, de formato y pedagógicos) de los textos del Libro del Adulto.

El Libro del Adulto se continuó interpretando y se concluyó su elaboración en lengua hasta el 24 de octubre, momento en que se inicia la revisión en los tres niveles del material. Se tiene concluida la primera revisión a los tres niveles a la fecha de entrega del presente informe.

Respecto al Vocabulario, último material del paquete modular, éste se envía el 16 de septiembre y se logró la primera versión interpretada el 9 de octubre. Material que fue revisado, corregido y ajustado en este mes y que se adjunta su versión preliminar al 30 de octubre.

Zapoteco Costa Noreste

En el caso de Zapoteco Costa Noreste (ZCNE) durante la reunión a principios de septiembre, se inicia un proceso de formación sobre los tipos de textos para la lectura y la escritura con el objetivo de apoyar en la comprensión de los tipos de textos que iban a interpretar. Con ello se avanzó en la interpretación de textos del LA y en el proceso de asesoría se obtuvo una primera versión de los requerimientos lingüísticos para la sección de Repensar la Lengua lo que permitió la entrega al EE de la versión completa del LA para esta etnia/lengua. Durante la reunión del 24 y 25 se entregó la primera versión del guion iconográfico y se entregó también el LA integrado en su versión en español. El material, fue trabajado por el EE en Septiembre y Octubre, obteniendo la primera versión interpretada y revisada en los tres niveles (pedagógico, de formato y lingüístico) por la asesora el 30 de Octubre.

Zapoteco Valles del Este Central

En trabajo con este equipo fue más lento debida al poco manejo del software, tal vez la poca experiencia en los procesos de interpretación y la poca constancia en la realización de la interpretación y en la entrega de productos. Durante la reunión de septiembre, se obtuvieron los requerimientos lingüísticos y se integró el LA en su versión en Español, material que fue entregado al elaborador para su interpretación. Durante las reuniones posteriores se fue avanzando en las interpretaciones del material y la interpretación de los textos del LA. En la reunión de finales del mes de octubre (24 y 25) se había entregado al EE por segunda ocasión la versión del LA y a la fecha se espera su interpretación. Para esta entrega se presenta la versión en

español y en lengua indígena del Libro de Lecturas, las cuartas de forro interpretadas y la versión en español del Libro del Adulto y del Vocabulario para esta etnia/lengua.

4. HALLAZGOS SOBRE EL REGISTRO DEL PROCESO DE ELABORACIÓN DEL MÓDULO.

El registro del proceso de elaboración (bitácora) da cuenta de los avances y de los correos intercambiados durante el proceso de elaboración del Módulo y ahí se muestran los avances para cada etnia/lengua y las orientaciones proporcionadas a los equipos para la realización de su trabajo. En la integración del expediente se incorporan tanto las revisiones en los tres niveles logradas para los textos del LA dos etnias/lengua (ZCNE y para ZVEC) así como las revisiones de los guiones iconográficos, cuartas de forro y todos los materiales producidos que orientan la construcción del material: cuadros 1 (acuerdos de escritura), cuadro 2 (palabras de difícil interpretación) y cuadro 3 (recuperación de palabras del MIBES 1).

5. SITUACIÓN DE LOS MÓDULOS ASESORADOS

En este apartado se informa de los materiales concluidos que se están entregando de acuerdo al contrato establecido con el INEA, a saber:

Zapoteco Sierra Sur SEA (ZSSSEA)

- a) Cuartas de forro de cada material y de la caja del paquete modular Se integran en sus dos versiones en español e interpretada.
- b) Guiones iconográficos. Se integran en su versión LI y en Español.
- c) Libro de lecturas. En sus dos versiones: lengua indígena (LI)/español (E).
- d) Libro del adulto. Versión lengua indígena/español.
- e) Vocabulario. Versión lengua indígena/español.
- f) Guía para el asesor bilingüe.
- g) Documentos de trabajo: cuadros 1 (acuerdos de escritura), cuadro 2 (palabras de difícil interpretación) y cuadro 3 (recuperación de palabras del MIBES 1).

Zapoteco Costa Noreste

- a) Cuartas de forro de cada material y de la caja del paquete modular Se integran en sus dos versiones en español e interpretada.
- b) Guiones iconográficos. Se integran en su versión LI y en Español.
- c) Libro de lecturas. En sus dos versiones: lengua indígena (LI)/español (E).

- d) Libro del adulto. Versión lengua indígena/español.
- e) Vocabulario. Versión español.
- f) Guía para el asesor bilingüe.
- g) Documentos de trabajo: cuadros 1 (acuerdos de escritura), cuadro 2 (palabras de difícil interpretación) y cuadro 3 (recuperación de palabras del MIBES 1).

Zapoteco Valles del Este Central

- a) Cuartas de forro de cada material y de la caja del paquete modular Se integran en sus dos versiones en español e interpretada.
- b) Libro de lecturas. En sus dos versiones: lengua indígena (LI)/español (E).
- c) Libro del adulto. Versión en español.
- d) Vocabulario. Versión en español.
- e) Guía para el asesor bilingüe.
- f) Documentos de trabajo: cuadros 1 (acuerdos de escritura), cuadro 2 (palabras de difícil interpretación) y cuadro 3 (recuperación de palabras del MIBES 1).

6. ALGUNAS REFLEXIONES FINALES

Dentro de los principales aprendizajes asociados con el proceso de elaboración, se encuentra descubrir el tiempo del que debe disponerse para cada revisión de los materiales, la comprensión a cabalidad de los procesos de revisión para evitar multiplicar las revisiones, disposición de tiempo para la formación de la asesoría y para que esta sea orientada de forma mucho mejor a los Equipos Elaboradores.

Es importante reconocer la importancia que los equipos elaboradores tengan dominio de su lengua, manejo de software y conocimientos básicos de computación, tiempo para la realización de los trabajos de interpretación y experiencia en la interpretación.

En este caso, el elaborador se ha puesto a investigar sobre su lengua de suerte que, ahora se están recuperando arcaísmos y se están substituyendo préstamos lingüísticos del español por neologismos, lo que hace del proceso un hallazgo interesante.

Otro hallazgo importante, es el hecho de contar con elaboradores que tienen experiencias previas en la interpretación de textos en su lengua lo que agiliza el proceso de interpretación como fue el caso de ZSSSEA. Además, el contar con equipos elaboradores de mínimo dos elaboradores hace que la carga de trabajo sea equitativa y que los tiempos de entrega puedan cumplirse, a diferencia de los EE de las otras dos etnias/lengua.